

2017, No 1–2, 237–246

ZHANA STANCHEVA  
Sofia University "St. Kliment Ohridski"  
jana\_stancheva@abv.bg

**DISEASES AND THEIR NAMES IN BULGARIAN AND POLISH LANGUAGE  
PICTURES OF THE WORLD  
On Terms with Profile Pathological Formations and Changes**

Abstract:

*This paper is dedicated to Bulgarian and Polish names of diseases and symptoms, with an emphasis on examples that denote pathological change or pathological formation. The goal is to compare the names' semantic motivation and derivational structure and to highlight tendencies in term formation in both languages. In the Bulgarian material the borrowings are quite common, while in the Polish they are absent. In both languages the most common are the calques from Latin, but in Bulgarian they are usually adopted from Russian. Neologisms often have different profiles. In Polish derivatives predominate and there are specialized suffixes with high frequency. In Bulgarian multi-word terms prevail.*

Keywords:

*names of diseases, profile, pathological changes, Bulgarian, Polish, lexis*

References:

- Arnaudov 1975: Arnaudov, G. *Medicsinska terminologiya na shest ezika*. Sofia, "Meditsina i fizkultura", 1975, 1112 p.
- Bańkowski 2000: Bańkowski, A. (Red.) *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa, PWN, t. 1, 2000, 873 s.
- Dencheva 2015: Dencheva, D. *Polsko-balgarski meditsinski rechnik (s latinskite termini)*. Sofia, "Lektura", 2015, 56 p.
- Dimkov 2001: Dimkov, P. *Bolesti, profilaktika i lechenie na zhenata i deteto*, tom 2. Sofia, „Astrala”, 2001, 704 p.
- Georgiev, Duridanov 1995: Georgiev, Vl., Duridanov, Iv. (Red.) *Balgarski etimologichen rechnik*, tom 4. Sofia, AI "Prof. Marin Drinov", 1995, 1003 p.
- Górnicz 1997: Górnicz, M. Nazwa nowotworu a stopień jego złośliwości. // *Poradnik językowy*, 1997, No 3, s. 36–43.
- Jadacka, Bondkowska 2001: Jadacka, H., Bondkowska, M. (Red.) *Słownik gniazd słowotwórczych współczesnego języka ogólnopolskiego*. T. II. Gniazda odrzeczownikowe. Kraków, „Universitas”, 2001, 1410 s.
- Jankowiak 2005: Jankowiak, L. *Słownictwo medyczne Stefana Falimirza*. T. I. Warszawa, SOW, 2005, 480 s.
- Kokot 2007: Kokot, U. *Medyczna leksyka specjalistyczna w kognitywnej analizie kontrastywnej niemiecko-polskiej i metodyce nauczania języka obcego*. Bielsko-Biała, ATH, 2007, 381 s.

- Musiołek-Choinski 1986: Musiołek-Choinski, K. *Polskie nazwy chorób. Studium z terminologii medycznej*. Wrocław, WUW, 1986, 147 s.
- Pacheva-Korabova 2005: Pacheva-Korabova, S. *Metaforichniyat ezik na savremennata balgarska akademichna meditsina*. Doktorska disertatsiya. Plovdiv, "MU – Plovdiv", 2005, 412 p.
- Petkova 1996: Petkova, Sv. *Chuma selo izgorila*. Sofia, "Nauka i izkustvo", 1996, 198 p.
- Sławski 1952: Sławski, Fr. (Red.) *Słownik etymologiczny języka polskiego*. T. 1, Kraków, „Towarzystwo miłośników języka polskiego“, 1952, 112 s.
- Złotnicki 1971: Złotnicki, B. (Red.) *Lexicon medicum*. Warszawa, PZWL, 1971, 1604 s.